

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«УДМУРТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по НРИИ

И.В. Меньшиков

«26» февраля 2016 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (Немецкий)

| Направления подготовки аспирантов |
|--|
| 04.06.01 Химические науки |
| 05.06.01 Науки о земле |
| 06.06.01 Биологические науки |
| 20.06.01 Техносферная безопасность |
| 21.06.01 Геология, разведка и разработка полезных ископаемых |

Уровень высшего образования

Подготовка кадров высшей квалификации

Квалификация выпускника

Исследователь. Преподаватель-исследователь

Форма обучения

Очная

Рабочая программа составлена в соответствии с Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), утвержденным приказом Минобрнауки России от 19.11.2013 г. № 1259 и с Федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования (уровень подготовки кадров высшей квалификации)

Разработчики программы:

Ф.И.О.: Опарин Марк Васильевич 

Ученая степень, звание, должность: к.фил.н. доцент

Ф.И.О.: Хасанова Лилия Ильдусовна 

Ученая степень, звание, должность: к.фил.н. доцент

Контактный телефон разработчиков программы: (3412) 916173

E-mail разработчиков программы: mark_oparin@yahoo.de, hasanovalilia@gmail.com

| Наименование кафедры | № протокола, дата | Подпись зав. кафедрой |
|---|-------------------|---|
| Кафедра перевода и прикладной лингвистики (английский и немецкий языки) | № 4 от 22.12.2015 | Шутова Н.М.  |
| Выписка из решения Программа соответствует содержанию подготовки, применяемые образовательные технологии соответствуют ФГОС высшего образования (уровень подготовки кадров высшей квалификации) | | |

СОДЕРЖАНИЕ

| | Стр |
|---|-----|
| 1. Цель и задачи освоения дисциплины | 4 |
| 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы | 4 |
| 3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся | 5 |
| 4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества часов и видов учебных занятий | 5 |
| 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) | 7 |
| 6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля) | 10 |
| 7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) | 11 |
| 8. Образовательные технологии | 11 |
| 9. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине | 12 |
| 10. Особенности организации образовательного процесса по дисциплине для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья | 12 |

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Основной целью изучения иностранного языка аспирантами является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе. Под практическим владением понимается использование иностранного языка в их практической деятельности. Это предполагает наличие таких умений в различных видах речевой деятельности, которые по окончании курса обучения дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в своей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде переводов, рефератов, аннотаций;
 - делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта;
 - вести беседу по социокультурной тематике и по специальности;
 - работать в библиотеке по подбору литературы из иностранных источников для написания диссертационной работы.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

сформировать компетенцию обучающегося УК-4: готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.

Дисциплина входит в базовую часть Блок 1 ОП.

Планируемые результаты обучения по дисциплине – это знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности. В результате освоения дисциплины Иностранный язык обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках
- стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках

УМЕТЬ:

- следовать основным нормам, следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках

ВЛАДЕТЬ:

- навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках
- навыками критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках
- различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках

3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

| Вид учебной нагрузки | Всего часов |
|--|--------------------------|
| Всего часов по дисциплине | 144 |
| Аудиторные занятия (всего) | 60 |
| В том числе | |
| Лекции | 6 |
| Практические | 54 |
| Лабораторные | |
| Контроль самостоятельной деятельности | |
| Самостоятельная работа (всего) | 83 |
| Вид итоговой аттестации (зачет, экзамен) | 1 |
| Общая трудоемкость час зач. ед | 144 4 зач.ед. |

4. Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества часов и видов учебных занятий

4.1. Тематический план лекционного курса

| № | Наименование раздела дисциплины | Кол-во часов | Формируемые компетенции (шифр) |
|---|--|--------------|--------------------------------|
| 1 | Meine Forschungsarbeit | 3 | УК-4 |
| 2 | Einige Aspekte der Forschungsarbeit in Russland sowie in deutschsprachigen Ländern | 3 | УК-4 |

4.2. Планы практических занятий (при наличии в учебном плане)

| № | Наименование раздела дисциплины Содержание раздела | Кол-во часов | Формируемые компетенции (шифр) |
|---|---|--------------|--------------------------------|
| 1 | Russisches Forschungspotenzial 1. Синев Р. Г. Грамматика немецкой научной речи : практ. пособие / Р. Г. Синёв, Каф. иностр. яз. РАН. - М. : Готика, 1999. - 285, [1] с. 2. Lodewick, Klaus. DSH und Studienvorbereitung 2020. Deutsch als Fremdsprache für Studentinnen und Studenten. 2010. Fabouda Verlag Göttingen. 1. Auflage. - 159 S. | 9 | УК-4 |

| | | | |
|---|---|---|------|
| 2 | <p>Promotionsbesonderheiten in Russland und im Ausland</p> <p>Литература 1. Синев Р. Г. Грамматика немецкой научной речи : практ. пособие / Р. Г. Синёв, Каф. иностр. яз. РАН. - М. : Готика, 1999. - 285, [1] с. 2. Lodewick, Klaus. DSH und Studienvorbereitung 2020. Deutsch als Fremdsprache für Studentinnen und Studenten. 2010. Fabouda Verlag Göttingen. 1. Auflage. - 159 S.</p> | 9 | УК-4 |
| 3 | <p>Forschungskarriere in Russland und im Ausland</p> <p>Литература 1. Синев Р. Г. Грамматика немецкой научной речи : практ. пособие / Р. Г. Синёв, Каф. иностр. яз. РАН. - М. : Готика, 1999. - 285, [1] с. 2. Lodewick, Klaus. DSH und Studienvorbereitung 2020. Deutsch als Fremdsprache für Studentinnen und Studenten. 2010. Fabouda Verlag Göttingen. 1. Auflage. - 159 S.</p> | 9 | УК-4 |
| 4 | <p>Teilnahme an Konferenzen und Foren</p> <p>Литература 1. Синев Р. Г. Грамматика немецкой научной речи : практ. пособие / Р. Г. Синёв, Каф. иностр. яз. РАН. - М. : Готика, 1999. - 285, [1] с. 2. Lodewick, Klaus. DSH und Studienvorbereitung 2020. Deutsch als Fremdsprache für Studentinnen und Studenten. 2010. Fabouda Verlag Göttingen. 1. Auflage. - 159 S.</p> | 9 | УК-4 |
| 5 | <p>Verfassen von wissenschaftlichen Texten</p> <p>Литература 1. Синев Р. Г. Грамматика немецкой научной речи : практ. пособие / Р. Г. Синёв, Каф. иностр. яз. РАН. - М. : Готика, 1999. - 285, [1] с. 2. Lodewick, Klaus. DSH und Studienvorbereitung 2020. Deutsch als Fremdsprache für Studentinnen und Studenten. 2010. Fabouda Verlag Göttingen. 1. Auflage. - 159 S.</p> | 9 | УК-4 |
| 6 | <p>Vorbereitung einer wissenschaftlichen Rede</p> <p>Литература 1. Синев Р. Г. Грамматика немецкой научной речи : практ. пособие / Р. Г. Синёв, Каф. иностр. яз. РАН. - М. : Готика, 1999. - 285, [1] с. 2. Lodewick, Klaus. DSH und Studienvorbereitung 2020. Deutsch als Fremdsprache für Studentinnen und Studenten. 2010. Fabouda Verlag Göttingen. 1. Auflage. - 159 S.</p> | 9 | УК-4 |

4.3. Самостоятельная работа аспирантов

Тематический план самостоятельной работы аспирантов

| № | Наименование раздела дисциплины Содержание раздела | Кол-во часов | Форма отчета | Формируемые компетенции (шифр) |
|----|--|--------------|--------------------------|--------------------------------|
| 1. | Meine Forschungsarbeit | 10 | доклад | УК-4 |
| 2. | Einige Aspekte der Forschungsarbeit in Russland sowie in deutschsprachigen Ländern | 8 | доклад | УК-4 |
| 3. | Führende Forschungszentren | 8 | доклад | УК-4 |
| 4. | Hochschulsystem von heute | 8 | доклад | УК-4 |
| 5. | Promotionsstudium in Deutschland | 8 | доклад | УК-4 |
| 6. | Russisches Forschungspotenzial | 8 | доклад | УК-4 |
| 7. | Meine Universität/Fakultät/Lehrstuhl | 8 | Доклад / презентация | УК-4 |
| 8. | Internationale Konferenzen | 8 | доклад | УК-4 |
| 9. | Arbeit mit Forschungsartikeln in einem bestimmten Forschungsgebiet | 17 | Перевод текста / реферат | УК-4 |

. Тематика рефератов: по теме диссертационного исследования.

Тематика докладов: по теме диссертационного исследования, оформление резюме, аннотаций к научным текстам и статьям по направлениям.

Учебно-методические материалы для СРС: Интернет ресурсы

Библиотечные фонды.

1. Научная библиотека УдГУ <http://lib.udsu.ru/>

2. Электронно-библиотечная система ЛАНЬ <https://e.lanbook.com/>

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Оценка качества освоения дисциплины включает итоговую аттестацию в форме экзамена.

1.1. Содержание и структура кандидатского экзамена

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком (немецким) как средством профессионального общения и научной деятельности. Аспиранты должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, представленных в сфере научного общения.

Говорение. На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение. Аспиранты должны продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Объектом контроля на кандидатском экзамене являются навыки изучающего и беглого чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также для составления резюме на иностранном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При беглом чтении оценивается умение в течение короткого времени (1-2 минуты) определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения прочитанного.

Передача извлеченной информации может осуществляться на иностранном языке (гуманитарные специальности) или на языке обучения (естественнонаучные специальности).

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Структура экзамена

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа.

На первом этапе аспирант выполняет письменный перевод научного текста по специальности с немецкого на русский язык (допуск). Объем текста — 15000 печатных знаков. Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2000 – 3000 печатных знаков(2-2,5 стр.). Время выполнения работы – 45-60 минут. Форма проверки - передача основного содержания текста на иностранном языке в форме резюме.

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000 - 1 500 печатных знаков. Время выполнения – 1-2 минуты.

Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке (гуманитарные специальности) и на языке обучения (естественнонаучные специальности).

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанном со специальностью и научной работой аспиранта.

(Выписка из "Программы минимума кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык»" Министерство образования и науки Российской Федерации, 2007)

Результаты экзамена оцениваются по пятибалльной системе.

| Оценка | чтение | перевод | Ответы на вопросы и развитие темы | Беседа | Пересказ |
|--------|--|---|---|--|---|
| Отл. | Беглое чтение с соблюдением произносительных норм и характерной интонации | Содержание передано полностью, стиль соблюден, ошибки отсутствуют | Полные и правильные ответы на вопросы, свободное развитие темы | Свободная беседа на предложенную тему с использованием активной лексики без коммуникативных ошибок | Полностью передано основное содержание с использованием активной лексики, терминологии, спец. лексики и правильных грамматических конструкций |
| Хор. | Средний темп чтения (с неправильной паузацией) с незначительным нарушением произносительных норм и интонации | Содержание передано полностью, стиль соблюден, но допущена одна полная ошибка и одна смысловая неточность | Полные ответы с незначительными ошибками, небольшие затруднения при развитии темы | Свободная беседа на предложенную тему с незначительными лексическими и грамматическими ошибками, не мешающими коммуникации | Содержание передано полностью, но допущены незначительные смысловые или грамматические ошибки |
| Уд. | Медленный темп чтения с нарушением произносительных норм и интонации | Содержание передано неполностью с искажением смысла и несоблюдением | Значительные затруднения с ответами на вопросы и развитием темы | Значительные затруднения во время беседы, связанные с недостаточным усвоением грамматическо | Содержание передано неполностью, допущены значительные смысловые и грамматические |

| | | | | | |
|-------|--|---------------------|--|---|--|
| | | м стилевых норм | | го лексического материала | и ошибки (не больше четырех) при недостаточном владении лексическим материалом) |
| Неуд. | Медленный темп с грубыми нарушениями произносительных норм и интонации | Содержание искажено | Непонимание вопросов и неумение развить тему | Большое количество коммуникативных ошибок, бедный словарный запас | Содержание искажено, большое количество грубых лексических и грамматических ошибок |

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Синев Р. Г. Немецкий язык для аспирантов / Р. Г. Синев. – М., 1991.
2. Синев Р. Г. Грамматика немецкой научной речи : практ. пособие / Р. Г. Синёв, Каф. иностр. яз. РАН. - М. : Готика, 1999. - 285, [1] с.
3. Ханке, К. Семенова Е.Л. Немецкий язык для инженеров. Fachdeutsch für Ingenieure: учебник / Ханке, К. Семенова Е.Л. - М.: Изд.во МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2010. - 319 с.
4. Hall, Karin. Schreiner, B. Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Deutsch als Fremdsprache. Max Huber Verlag. Ismaning. 2001. - 431 S.
5. Lodewick, Klaus. DSH und Studienvorbereitung 2020. Deutsch als Fremdsprache für Studentinnen und Studenten. 2010. Fabouda Verlag Göttingen. 1. Auflage. - 159 S.
6. Lodewick, Klaus. DSH und Studienvorbereitung 2020. Deutsch als Fremdsprache für Studentinnen und Studenten. 2002. Fabouda Verlag Göttingen. 1. Auflage. - 157 S.

Дополнительная литература:

1. Андреева Н. В. Потёмина Т. А. Немецкий язык для аспирантов. Адаптивный курс : практическое пособие. Калининград : Изд-во РГУ им. И. Канта, 2011. -134 С.
2. Миляева, Р. П. Немецкий язык для аспирантов : биогр. ученого / Р. П. Миляева; Отв. ред. М. Я. Цвиллиг; АН СССР, Каф. иностр. яз. - М. : Наука, 1990. - 99, [3] с. ; 17 см.
3. Bologna- reader Texte und Hilfestellungen zur Umsetzung der Ziele des Bologna-Prozesses an deutschen Hochschulen. - Beiträge zur Hochschulpolitik 8/2004. Service-Stelle Bologna. Die 4. Auflage - Bonn, August 2005. - 314 S.
4. Singer, Helmut. Langenscheidt Grammatik in Frage und Antwort. Eine Übungsgrammatik für Anfänger und Fortgeschrittene. Langenscheidt. 5. Auflage. - Berlin, München. - 176 S.
5. Umland, Andreas. Geistes- und sozialwissenschaftliche Hochschullehre in Osteuropa I. Peter Lang. Europäischer Verlag der Wissenschaften. Frankfurt am Main. 2005. - 171. S.

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Научная библиотека УдГУ <http://lib.udsu.ru/>
2. Электронно-библиотечная система ЛАНБ <https://e.lanbook.com/>
3. Германская служба академических обменов www.daad.ru либо www.daad.de
4. Информационный портал о возможностях обучения и стажировки в Германии <https://www.hochschulkompass.de/home.html>
5. Сайт Института Хагена для разработки международного экзамена по немецкому языку TestDaf <https://www.testdaf.de/>
6. Портал для иностранных студентов <https://studieren.de/auslaendische-studierende.0.html>

8. Образовательные технологии

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Процесс организации познавательной деятельности аспирантов, обеспечивающий формирование заявленных компетенций, востребует разнообразия образовательных технологий.

При проведении занятий и организации самостоятельной работы студентов-аспирантов используются традиционные технологии сообщающего обучения, предполагающие передачу информации в готовом виде, формирование учебных умений по образцу: практическое занятие.

При проведении практических занятий используются: презентации с использованием проектора и ноутбука.

Данные технологии обеспечивают эффективное усвоение предъявляемого материала, так как они способствуют формированию коммуникативных способностей, повышают уровень сформированности УК–4 компетенций.

В реализации программы дисциплины предполагается использование интерактивных форм и методов обучения:

Групподинамические упражнения. Строятся по принципу «здесь и сейчас», то есть игроки вживаются в ситуацию и действуют исходя из нее. Главной целью групподинамических упражнений является приобретение их участниками и группой в целом соответствующего опыта решения задач и коллективного взаимодействия. Они ориентированы на тренинг их собственных участников. Участники групповой дискуссии приобретают некоторые навыки коллективного взаимодействия.

Метод конкретной ситуации. Главная идея этого подхода состоит в том, что действия аспирантов должны исходить из конкретной ситуации, учитывать ее важнейшие параметры и их изменения.

Кейс-стади (case-study). Кейс-стади представляет собой довольно сжатую во времени деловую игру, использования кейсов при работе с аспирантами является моделирование типичных коммуникативных ситуаций. Важным достоинством кейс-стади и других деловых игр является то, что они выполняют не только диагностические и познавательные, но и тренинговые функции.

Работа в малой группе. Работа в группе из 2-3 человек с моделированием коммуникативных ситуаций.

9. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Требования к аудитории:

Наличие доски, желательна интерактивная, MP3 проигрыватель, проектор, ноутбук. Требования к аудиторному оборудованию, в том числе к неспециализированному компьютерному оборудованию и программному обеспечению общего пользования: проектор, ноутбук. Требования к перечню и объему расходных материалов: MP3 диски, флешки.

10. Особенности организации образовательного процесса по дисциплине для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Реализация дисциплины для лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Для адаптации программы освоения дисциплины используются следующие методы:

- для лиц с нарушениями слуха используются методы визуализации информации (презентации, использование компьютера для передачи текстовой информации, интерактивная доска, участие сурдолога и др.)
- для лиц с нарушениями зрения используются такие методы, как увеличение текста и картинки (в программах Windows), программы-синтезаторы речи, в том числе в ЭБС, звукозаписывающие устройства (диктофоны), компьютеры с соответствующим программно-аппаратным обеспечением и портативные компьютеризированные устройства.

Для маломобильных групп населения имеется необходимое материально-техническое обеспечение (пандусы, оборудованные санитарные комнаты, кнопки вызова персонала, оборудованные аудитории для лекционных и практических занятий), возможно применение ассистивных технологий и средств.

Форма проведения текущей и промежуточной аттестации для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.), при необходимости выделяется дополнительное время на подготовку и предоставляются необходимые технические средства.